

BA-F-II-3710-23/17

Warszawa, dnia 06 czerwca 2017 r.

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.) – zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z wyjaśnieniami oraz dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia – zwanej dalej „siwz”:

Odpowiedzi na pytania do siwz i zmiana siwz nr 1

Pytanie nr 1:

Bardzo proszę o wyjaśnienie czy wymaganie umieszczone w ogłoszeniu dotyczącym przetargu jest zapisem właściwym czy też jest to pomyłka pisarska. Zapis eliminuje większość tłumaczy.

Odpowiedź:

Zamawiający nie może udzielić odpowiedzi na tak zadane pytanie.

Pytanie nr 2:

Proszę również o podanie ilości jednostek (bloków tłumaczeniowych) jakie mają być wykonane w ramach zamówienia; bez tej informacji wyliczenie wartości oferty jest niemożliwe.

Odpowiedź:

Zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia – w zakresie tłumaczeń ustnych dla zadania 1 i 2:

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Zadanie 1:

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka angielskiego;	<u>50 bloków</u>

Zadanie 2:

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka niemieckiego;	<u>4 bloki</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka czeskiego;	<u>8 bloków</u>

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słowackiego;	<u>8 bloków</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka węgierskiego;	<u>8 bloków</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka chorwackiego;	<u>8 bloków</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słoweńskiego;	<u>8 bloków</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka francuskiego;	<u>8 bloków</u>
Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka ukraińskiego	<u>8 bloków</u>

Jednocześnie Zamawiający dokonuje zmiany siwz, patrz zmiana poz. nr 1.

Pytanie nr 3:

Uprzejmie proszę o wskazanie, ile procentowo tłumaczeń będzie odbywało się w Warszawie, a ile w innych lokalizacjach.

Odpowiedź:

Miejsca realizacji usług będą uzależnione od bieżących potrzeb Zamawiającego. Według dotychczasowych doświadczeń Zamawiającego ok. 50% tłumaczeń odbywało się na terenie Warszawy pozostała część odbywała się w większości na terenie Krakowa, Rzeszowa, Łodzi, Wrocławia oraz trójmiasta.

Pytanie nr 4:

W związku z pytaniem nr 3, uprzejmie proszę o wskazanie innych lokalizacji, w których będą odbywać się tłumaczone spotkania.

Odpowiedź:

Odpowiedź jak w pytaniu nr 3.

Pytanie nr 5:

W związku z powyższymi pytaniami, czy Zamawiający jest w stanie wskazać szczegółowe lokalizacje i liczbę spotkań poza Warszawą w każdej lokalizacji, aby możliwe było skalkulowanie kosztów transportu?

Odpowiedź:

Miejsca realizacji usług będą uzależnione od bieżących potrzeb Zamawiającego.

Pytanie nr 6:

Uprzejmie proszę o wskazanie procentowo, ile spotkań będzie trwało do 4 godzin, a ile spotkań będzie trwało dłużej, tj. obejmie więcej niż jeden blok tłumaczeniowy?

Odpowiedź:

Czas trwania poszczególnych usług będzie uzależniony od bieżących potrzeb Zamawiającego.

Pytanie nr 7:

Uprzejmie proszę o wskazanie, ile procentowo spotkań w poprzednich latach trwało dłużej niż jeden blok tłumaczeniowy.

Uprzejmie proszę o wskazanie procentowo, ile spotkań będzie trwało do 4 godzin, a ile spotkań będzie trwało dłużej, tj. obejmie więcej niż jeden blok tłumaczeniowy?.

Odpowiedź:

W poprzednich latach spotkania, które trwały dłużej niż jeden blok tłumaczeniowy stanowiły ok. 10% wszystkich spotkań.

Czas trwania poszczególnych usług będzie uzależniony od bieżących potrzeb Zamawiającego.

Pytanie nr 8:

Prosimy o wskazanie, ile zestawów słuchawkowych będzie trzeba zapewnić na każde spotkanie. Ta informacja jest niezbędna do prawidłowego skalkulowania ceny.

Odpowiedź:

Na podstawie dotychczasowych doświadczeń Zamawiający szacuje, że średnia liczba wymaganych zestawów słuchawkowych podczas jednego spotkania wynosi 70.

Pytanie nr 9:

Uprzejmie proszę o wyjaśnienie treści par. 1 pkt 2 wzoru umowy:

Tłumaczenie ustne obejmuje tłumaczenie spotkań dwustronnych i wielostronnych seminariów oraz konferencji. Tłumaczenie oznacza tłumaczenie symultaniczne. Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót

Co Zamawiający rozumie pod pojęciem "tłumaczenie jednoczasowe realizowane ponadto (oprócz tłumaczenia symultanicznego)". Tłumaczenie symultaniczne jest realizowane w czasie rzeczywistym, kabinowo..

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SIWZ – patrz zmiana poz. nr 2.

Pytanie nr 10:

W opisie przedmiotu zamówienia, Zamawiający określa, że Wykonawca musi dysponować sprzętem do tłumaczeń, tj. przenośny system do tłumaczeń, kabiny dwupulpitowe, multifony, zestawy słuchawkowe. Nigdzie nie ma informacji, jakimi ilościami tego sprzętu Wykonawca powinien dysponować. Prosimy o doprecyzowanie.

Odpowiedź:

Wykonawca powinien dysponować sprzętem do tłumaczeń w ilości odpowiadającej językom z/na które odbywa się tłumaczenie. Zazwyczaj jest to jeden język. Wyjątkiem są spotkania w formacie V-4, gdzie przyjęte jest tłumaczenie z/na języki polski, czeski, słowacki, węgierski (opcjonalnie chorwacki i słoweński).

Szacunkowa średnia liczba wymaganych zestawów słuchawkowych podczas jednego spotkania została podana w odpowiedzi na pytanie nr 8.

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Zamawiający dokonuje zmiany siwz w następujący sposób:

Poz. 1, w Tomie II siwz Zamawiający dokonuje zmiany treści formularzy nr 2.4 i 2.5 – w załączeniu zmieniona treść ww. formularzy.

Poz. 2, w Tomie II – wzór umowy dla zadania 1 i 2 zmienia się treść §1 ust. 2 poprzez wykreślenie zdania „Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego

języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót.". W związku z powyższym §1 ust. 2 wzoru umowy dla zadania 1 – 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Tłumaczenie ustne obejmuje tłumaczenie spotkań dwustronnych i wielostronnych seminariów oraz konferencji. Tłumaczenie oznacza tłumaczenie symultaniczne.”

Wyjaśnienia treści i zmiana SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

DYREKTOR
Biura Administracji Finansowego
Jarosław Wyżgowski

Formularz 2.4

Załącznik nr 2 do umowy nr

Formularz cenowy – zadanie 1

Tłumaczenie ustne symultaniczne (kabinowe) w zakresie języka	Ilość jednostek (bloków tłumaczeniowych*)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Angielskiego	50		

słownie:

.....

*blok tłumaczeniowy – 4-godzinne spotkanie.

.....

miejsowość i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....

podpis

Formularz cenowy – zadanie 2

Tłumaczenie ustne symultaniczne (kabinowe) w zakresie języka	Ilość jednostek (bloków tłumaczeniowych*)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Niemieckiego	4		
Czeskiego	8		
Słowackiego	8		
Węgierskiego	8		
Chorwackiego	8		
Słoweńskiego	8		
Francuskiego	8		
Ukraińskiego	8		
Razem:			

słownie:

.....

*blok tłumaczeniowy – 4-godzinne spotkanie.

.....
miejsowość i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis